



ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Αριθμός 4124	Παρασκευή, 11 Δεκεμβρίου 2009	1977
--------------	-------------------------------	------

Ο περί της Συμφωνίας για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2009 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 16(III) του 2009

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Βουλή των αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- | | |
|--|--|
| Συνοπτικός τίτλος. | 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2009. |
| Ερμηνεία. | 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, η οποία υπογράφηκε στη Μόσχα στις 19 Νοεμβρίου, 2008. |
| Κύρωση της Συμφωνίας. | 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπέγραψε, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 67.919 και ημερομηνία 5 Νοεμβρίου 2008. |
| Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III. | 4. Το αυθεντικό κείμενο της Συμφωνίας εκτίθεται στα ελληνικά στο Μέρος I του Πίνακα, στα ρωσικά στο Μέρος II και στα αγγλικά στο Μέρος III αυτού: |

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του ελληνικού και του ρωσικού κειμένου, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

1978

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 4)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Συνεργασίας στον τομέα της Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

Η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενεργήσουν από κοινού στην παραπέρα ανάπτυξη και εμβάθυνση της συνεργασίας μεταξύ των δύο κρατών στο τομέα της υγείας, υγιεινομικού-επιδημιολογικού ελέγχου και της ιατρικής επιστήμης,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της ένωσης των προσπάθειών και των δύο κρατών στη επίλυση σειράς προβλημάτων στο τομέα της υγείας τα οποία παρουσιάζουν κοινό ενδιαφέρον,

Λαμβάνοντας υπόψη την ευθύνη για την εξασφάλιση της απαραίτητης ιατρικής βοήθειας επιπέδου για τους υπηκόους των δύο κρατών,

Συμφώνησαν για τα παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργαστούν σε σύγχρονα θέματα της υγείας και ιατρικής επιστήμης στη βάση της ισότητας και λαμβάνοντας υπόψη τα κοινά συμφέροντα, στους πιο κάτω τομείς:

1. Οικονομία, οργάνωση και διεύθυνση της Δημόσιας υγείας,
2. Καρδιακά-αγγειακά νοσήματα,
3. Ογκολογικές ασθένειες,
4. Προστασία της υγείας της μητέρας και του παιδιού,
5. Νόσοι των πτηνών και φθισικά νοσήματα,
6. Μεταδοτικές επιδημιολογικές ασθένειες, συμπεριλαμβανομένου-του-του του HIV(AIDS) του Συνδρόμου Επίκτητης Ανοστροποιητικής Ανεπάρκειας και τα αφροδίσια νοσήματα,
7. Υγεία και περιβάλλον,
8. Μεταπτυχιακές σπουδές και ειδικευση ιατρικού και νοσηλευτικού προσωπικού,
9. Άλλους τομείς συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης, οι οποίοι θα συμφωνηθούν από κοινού από τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας πραγματοποιείται μέσω:

1. Ανταλλαγής πληροφοριών,
2. Διεξαγωγής κοινών ερευνών,
3. Ανταλλαγής ειδικών και αντιπροσωπειών,
4. Συμμετοχή εμπειρογνομόνων σε συνέδρια, συνέδους και επιστημονικές διασκέψεις που διεξάγονται στη Ρωσία και την Κύπρο,
5. Πραγματοποίηση άλλων μορφών συνεργασίας στους τομείς της Δημόσιας Υγείας και ιατρικής επιστήμης, που θα συμφωνηθούν από τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 3

Ο τρόπος χρήσης των δικαιωμάτων επί των αποτελεσμάτων της πνευματικής δραστηριότητας, που παραδόθηκαν ή δημιουργήθηκαν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και των σχετικών συμφωνιών εφαρμογής της, η νομική κάλυψη και η προστασία τους, ως επίσης και η κατανομή αυτών των δικαιωμάτων, καθορίζονται σε ξεχωριστές συμφωνίες, που υπογράφονται από τους οργανισμούς των Μερών, που συμμετέχουν στη Συνεργασία, στο πλαίσιο της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Για την εφαρμογή των αρχών της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη θα ορίσουν Ομάδα Εργασίας, η οποία με βάση την νομοθεσία που ισχύει στο κάθε κράτος θα:

1. Επεξεργάζεται προγράμματα συνεργασίας,
2. Καθορίζει συγκεκριμένες μορφές, μεθόδους και όρους συνεργασίας,
3. Συνοψίζει και αναλύει τα αποτελέσματα της συνεργασίας

2. Η Ομάδα Εργασίας αποτελείται από αντιπροσώπους των Μερών, ως επίσης και εκπροσώπους άλλων οργανισμών κατά την κρίση των Μερών και συνέρχεται εναλλάξ στη Ρωσική Ομοσπονδία και στην Κυπριακή Δημοκρατία.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας ανατίθεται για την Ρωσική Πλευρά – στο Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Ανάπτυξης της Ρωσικής Ομοσπονδίας, για την Κυπριακή Πλευρά στο Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

2. Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας χρηματοδοτείται από το Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Ανάπτυξης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, ως επίσης από κονδύλια των οργανισμών που συμμετέχουν στη συνεργασία.

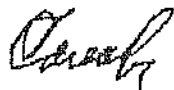
ΑΡΘΡΟ 6

Οι υπήκοοι της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας, που χρήζουν ιατρικής βοήθειας κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτεια του άλλου κράτους στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, λαμβάνουν αυτή τη βοήθεια σύμφωνα με όρους που καθορίζονται από την ισχύουσα νομοθεσία στον τομέα της υγείας σε αυτό το Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης για τη ολοκλήρωση εκ μέρους των Μερών των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών, για να τεθεί σε ισχύ και ισχύει για περίοδο πέντε ετών. Η ισχύς της παρατείνεται αυτόματα και για τις επόμενες πενταετείς περιόδους νοουμένου ότι κανένα από τα Μέρη δεν έχει πληροφόρησει το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να την τερματίσει, όχι αργότερα των 6 μηνών πριν τη λήξη της περιόδου ισχύος της.

Συνομολογήθηκε στη Μόσχα την 19η Νοεμβρίου 2008 σε δύο πρωτότυπα στη Ρωσική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων, το κείμενο στην Αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.



για την Κυβέρνηση
της Ρωσικής Ομοσπονδίας



για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

МЕРОС II

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Республики Кипр
о сотрудничестве в области здравоохранения
и медицинской науки

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Кипр, далее именуемые Сторонами,

желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества между двумя государствами в области здравоохранения, санитарно-эпидемиологического надзора и медицинской науки,

признавая целесообразность объединения усилий обоих государств в решении ряда проблем в области здравоохранения, представляющих взаимный интерес,

сознавая ответственность за обеспечение необходимой квалифицированной медицинской помощи гражданам обоих государств,

согласились с нижеследующим:

Статья I

Стороны осуществляют сотрудничество по актуальным вопросам здравоохранения и медицинской науки на основе равенства и учета взаимных интересов по следующим направлениям:

- 1) экономика, организация и управление здравоохранением;
- 2) сердечно-сосудистые заболевания;
- 3) онкологические заболевания;
- 4) охрана здоровья матери и ребенка;
- 5) пульмонология и фтизиатрия;
- 6) инфекционные заболевания, включая ВИЧ/СПИД и болезни, передаваемые половым путем;
- 7) здоровье и окружающая среда;
- 8) повышение квалификации и специализация медицинских кадров;
- 9) другие направления сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки, согласованные Сторонами.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в форме:

1. обмена информацией;
2. проведения совместных исследований;
3. обмена специалистами и делегациями;
4. участия экспертов в конгрессах, съездах и научных конференциях, проводимых в Российской Федерации и Республике Кипр;
5. осуществления других согласованных Сторонами форм сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки.

Статья 3

Порядок использования прав на результаты интеллектуальной деятельности, переданные или созданные в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его реализации, обеспечения их правовой охраны и защиты, а также распределения таких прав определяется в отдельных соглашениях, заключаемых организациями Сторон, участвующими в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Для реализации положений настоящего Соглашения Стороны создают рабочую группу, которая в соответствии с законодательством, действующим в каждом из государств Сторон:

1. разрабатывает программы сотрудничества;
2. определяет формы и условия сотрудничества;
3. подводит итоги и анализирует результаты сотрудничества.

2. Рабочая группа состоит из представителей Сторон, а также представителей других организаций по усмотрению Сторон и собирается поочередно в Российской Федерации и Республике Кипр.

Статья 5

1. Выполнение настоящего Соглашения возлагается с Российской Стороны на Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации, с Кипрской Стороны – на Министерство здравоохранения Республики Кипр.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения финансируется за счет средств Министерства здравоохранения и социального развития

Российской Федерации и Министерства здравоохранения Республики Кипр, а также за счет средств организаций, участвующих в сотрудничестве.

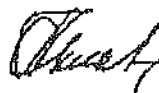
Статья 6

Граждане Российской Федерации и Республики Кипр, нуждающиеся в медицинской помощи во время пребывания на территории государства другой Стороны в рамках настоящего Соглашения, получают эту помощь на условиях, определяемых действующим законодательством этого государства в области здравоохранения.

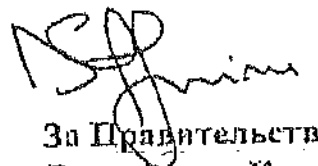
Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и заключается сроком на 5 лет. В дальнейшем его действие автоматически продлевается на очередные 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

Совершено в г. Москве 19 ноября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на русском, греческом и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений для целей толкования используется текст на английском языке.



За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Кипр

1985

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

**FOR COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH
AND MEDICAL SCIENCE**

AGREEMENT

between the Government of the Russian Federation and
the Government of the Republic of Cyprus on
co-operation in the field of Public Health and Medical Science

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "the Parties",

wishing to promote the further development and deepening of co-operation between the two states in the field of public health, sanitary-epidemiological surveillance and medical science,

recognizing expediency to combine efforts of both countries in solving series of problems in the field of public health for the mutual benefit,

being aware of the responsibility for provision of necessary qualified medical assistance to citizens of both states,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall co-operate in up-to-date issues of public health and medical science on the basis of equality and respect of mutual interest and in the following directions:

1. economy, organization and management of public health,
2. cardio-vascular diseases;
3. oncological diseases;
4. protection of mother's and child's health;
5. pulmonology and ftyziatria;
6. infectious diseases, including HIV/AIDS, and sexually transmitted illnesses;
7. health and environment;
8. further advanced training and specialization of medical personnel;
9. other fields of co-operation in the field of public health and medical science, mutually agreed by the Parties.

Article 2

The co-operation within the framework of this Agreement shall be achieved by the following means:

1. exchange of information;
2. mutual research work;
3. exchange of specialists and delegations;
4. participation of experts in congresses, assemblies and scientific conferences, which will be held in the Russian Federation and the Republic of Cyprus;
5. implementation of other forms of co-operation in public health and medical science agreed by the Parties.

Article 3

The order of using the rights with regard to the results of the Intellectual activity, passed or achieved in the framework of this Agreement and corresponding arrangements on its implementation, their legal safeguard and protection, as well as the distribution of such rights shall be stipulated in separate agreements, concluded by the organizations of the Parties, which participate in co-operation within the framework of this Agreement.

Article 4

1. To implement the provisions of this Agreement the Parties shall establish a Working Group which in accordance with the legislation of either state shall:

1. elaborate programmes of co-operation;
2. determine specific forms and terms of co-operation;
3. sum up and analyse results of co-operation.

2. The Working Group shall consist of representatives of the Parties as well as representatives of other organizations at the discretion of the Parties and shall meet alternatively in the Russian Federation and in the Republic of Cyprus.

Article 5

1. The implementation of this Agreement shall be vested on: from the Russian Party - the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation; from the Cypriot Party - the Ministry of Health of the Republic of Cyprus.

2. The co-operation within the framework of this Agreement shall be financed by the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation and the Ministry of Health of the Republic of Cyprus as well as other organizations participating in this co-operation.

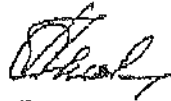
Article 6

The citizens of the Russian Federation and the Republic of Cyprus who need medical assistance during their stay on the territory of the other state in the framework of this Agreement shall get this assistance on the terms, determined by the legislation in the field of public health in that state.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of receipt of the last written notification concerning the fulfillment by the Parties of the internal procedures required for its entry into force and it shall be concluded for a term of 5 years. This Agreement shall be automatically prolonged for subsequent five-year periods, provided neither of the Parties notify the other Party about its intention to terminate it not later than 6 months before the expiration of the relevant period.

Done in Moscow on 19th November 2008 in two original sets, each in the Russian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the texts, the English text shall prevail.



For the Government of
The Russian Federation



For the Government of
The Republic of Cyprus